

Brennendes Geheimnis (жгучая тайна)

Stefan Zweig (Стефан Цвейг)

Метод чтения Ильи Франка

Книгу подготовила **Любовь Расцветаева**

Der Partner (партнер)

Die Lokomotive schrie heiser auf (паровоз хрипло вскрикнул; *aufschreien* — *вскрикнуть*): der Semmering war erreicht (прибыли в Земмеринг: «Земмеринг был достигнут»). Eine Minute rasteten die schwarzen Wagen im silbrigen Licht der Höhe (одну минуту черные вагоны отдыхали в серебристом свете высоты; *der Wagen* — *повозка; вагон*; *das Silber* — *серебро*; *das Licht* — *свет*), warfen paar bunte Menschen aus, schluckten andere ein (выбросили наружу несколько пестрых людей, проглотили других; *auswerfen* — *выбрасывать наружу*; *paar* = *ein paar* — *несколько*; *ein Paar* = *das Paar* — *пара*; *der Mensch* — *человек*, *pl. die Menschen* — *люди*; *einschlucken* — *проглатывать; поглощать*), Stimmen gingen geärgert hin und her (голоса сердито перекликались: «шли туда и сюда»; *die Stimme* — *голос*; *gehen* — *идти*; *geärgert* — *рассерженный*; *ärgern* — *сердить*; *der Ärger* — *гнев, досада, раздражение*), dann schrie vorne wieder die heisere Maschine (потом хриплая машина впереди снова закричала; *schreien* — *кричать; закричать*) und riss die schwarze Kette rasselnd in die

Höhle des Tunnels hinab (и громыхая увлекла черную цепь за собой в пещеру туннеля; *hinabreißen* — *срывать; увлечь за собой; reißen* — *рвать; der Tunnel* — *туннель; rasseln* — *трещать; громыхать*). Rein ausgespannt, mit klaren, vom nassen Wind reingefegten Hintergründen (чисто растянутый, с ясными, чисто выметенными мокрым ветром задними планами; *der Wind* — *ветер; der Hintergrund, pl. die Hintergründe* — *задний фон; задний план; der Grund* — *почва; фон*) lag wieder die hingebreitete Landschaft (лежал опять раскинувшийся ландшафт; *liegen* — *лежать; hinbreiten* — *распростирать, расстилать; breit* — *широкий; die Landschaft* — *ландшафт, пейзаж; das Land* — *земля, страна*).

Die Lokomotive schrie heiser auf: der Semmering war erreicht. Eine Minute rasteten die schwarzen Wagen im silbrigen Licht der Höhe, warfen paar bunte Menschen aus, schluckten andere ein, Stimmen gingen geärgert hin und her, dann schrie vorne wieder die heisere Maschine und riss die schwarze Kette rasselnd in die Höhle des Tunnels hinab. Rein ausgespannt, mit klaren, vom nassen Wind reingefegten Hintergründen lag wieder die hingebreitete Landschaft.

Einer der Angekommenen (один из прибывших; *der Angekommene* — *прибывший; ankommen* — *прибывать*), jung, durch gute Kleidung und eine natürliche Elastizität des Schrittes sympathisch auffallend (молодой, выгодно: «симпатично» выделяющийся хорошей одеждой и естественной пружинистостью шага; *die Elastizität* — *эластичность; пружинистость; der Schritt* — *шаг; auffallen* — *падать на что-л.; бросаться в глаза, выделяться*), nahm den andern rasch voraus einen Fiaker zum Hotel (обогнав других, быстро нанял: «взял» фиакр в гостиницу; *nehmen* — *брать; нанимать; voraus* — *вперед, в обгон; das Hotel* — *гостиница*). Ohne Hast trappten die Pferde den ansteigenden Weg (лошади не спеша застучали подковами по уходящей вверх

дороге; *die Hast* — спешка; *trappen* — медленно, тяжело ступать; *стучать при ходьбе*; *das Pferd* — лошадь; *ansteigen* — подниматься, идти в гору). Es lag Frühling in der Luft (в воздухе чувствовалась: «лежала» весна; *der Frühling* — весна; *früh* — ранний).

Einer der Angekommenen, jung, durch gute Kleidung und eine natürliche Elastizität des Schrittes sympathisch auffallend, nahm den andern rasch voraus einen Fiaker zum Hotel. Ohne Hast trappten die Pferde den ansteigenden Weg. Es lag Frühling in der Luft.

Jene weißen, unruhigen Wolken flatterten am Himmel (по небу порхали те белые, беспокойные облака; *die Wolke* — облако; *flattern* — развеиваться; *порхать*; *der Himmel* — небо), die nur der Mai und der Juni hat (какие бывают только в мае и июне: «которые имеет только май и июнь»), jene weißen, selbst noch jungen und flattrigen Gesellen (те белые, сами еще юные и легкомысленные ветреники; *der flattrige Geselle* — ветренный мальчик; *ветреник*; *flattrig* — легкомысленный, ветренный; *der Geselle* — подмастерье; *спутник*; *парень*), die spielend über die blaue Bahn rennen (которые, играя, мчатся по голубому полотну; *spielen* — играть; *die Bahn* — дорога; *полотно*; *rennen* — бежать; *мчатся*), um sich plötzlich hinter hohen Bergen zu verstecken (чтобы внезапно спрятаться за высокими горами; *der Berg, pl. die Berge* — гора), die sich umarmen und fliehen (которые обнимаются и обращаются в бегство; *umarmen* — обнимать; *der Arm* — рука; *fliehen* — убежать; *обращаться в бегство*), sich bald wie Taschentücher zerknüllen, bald in Streifen zerfasern (то сминаются, как носовые платки, то расплзаются на: «в» полоски; *bald... bald...* — то... то...; *das Taschentuch* — карманный платок; *носовой платок*; *die Tasche* — сумка; карман; *das Tuch* — платок; *der Streifen* — полоса; *zerfasern* — разнимать/распадаться на волокна; *die*

Faser — *волокно*) und schließlich im Schabernack den Bergen weiße Mützen aufsetzen (и, наконец, в шутку нахлобучивают: «насаживают» горам белые шапки; *der Schabernack* — *шутка, проделка*; *die Mütze* — *шапка*).

Jene weißen, unruhigen Wolken flatterten am Himmel, die nur der Mai und der Juni hat, jene weißen, selbst noch jungen und flattrigen Gesellen, die spielend über die blaue Bahn rennen, um sich plötzlich hinter hohen Bergen zu verstecken, die sich umarmen und fliehen, sich bald wie Taschentücher zerknüllen, bald in Streifen zerfasern und schließlich im Schabernack den Bergen weiße Mützen aufsetzen.

Unruhe war auch oben im Wind (беспокойство чувствовалось: «было» и наверху в ветре; *die Unruhe* — *беспокойство, тревога*; *auch* — *также; и*; *der Wind* — *ветер*), der die mageren, noch vom Regen feuchten Bäume so unbändig schüttelte (который так буйно тряс тощие, еще влажные от дождя деревья; *der Regen* — *дождь*; *der Baum* — *дерево*; *unbändig* — *необузданный; буйный*; *bändigen* — *усмирять; обуздывать*; *die Bande, pl.* — *узы; оковы*), dass sie leise in den Gelenken krachten (что они тихо трещали в суставах; *das Gelenk, pl. die Gelenke* — *сустав; krachen* — *грохотать; трещать*) und tausend Tropfen wie Funken von sich wegsprühten (и разбрызгивали «от себя» тысячу капель, словно искры; *der Tropfen* — *капля*; *der Funke/n/* — *искра*; *wegsprühen* — *разбрызгивать*; *weg* — *прочь*; *sprühen* — *брызгать*). Manchmal schien auch Duft von Schnee kühl aus den Bergen herüberzukommen (порой даже казалось, что со стороны: «из» гор доносится свежестью: «свежо» запах снега: «запах казался ... доноситься»; *manchmal* — *иногда; порой*; *auch* — *также; даже*; *scheinen* — *светить; казаться*; *der Duft* — *аромат; запах*; *der Schnee* — *снег*; *kühl* — *прохладный; свежий*; *herüberkommen* — *переходить на эту сторону; доноситься*), dann spürte man im Atem etwas (тогда в дыхании чувствовалось что-то; *der Atem* — *дыхание*), das süß und scharf war zugleich (что: «которое»

было одновременно сладким и острым). Alles in Luft und Erde war Bewegung und gärende Ungeduld (все в воздухе и /на/ земле было /проникнуто/ движением и нетерпеливым брожением: «бродящим нетерпением»; *die Luft* — воздух; *die Erde* — земля; *die Bewegung* — движение; *gären* — бродить, скисать; *die Ungeduld* — нетерпение; *dulden* — терпеть). Leise schnaubend liefen die Pferde den jetzt niedersteigenden Weg (тихо фыркая, лошади бежали по дороге, теперь спускавшейся вниз; *laufen* — бежать; *niedersteigen* — спускаться вниз), die Schellen klirrten ihnen weit voraus (звон бубенцов разносился далеко вперед: «бубенцы звенели, далеко опережая их»; *die Schelle* — бубенчик; *voraus* — вперед; опережая).

Unruhe war auch oben im Wind, der die mageren, noch vom Regen feuchten Bäume so unbändig schüttelte, dass sie leise in den Gelenken krachten und tausend Tropfen wie Funken von sich wegsprühten. Manchmal schien auch Duft von Schnee kühl aus den Bergen herüberzukommen, dann spürte man im Atem etwas, das süß und scharf war zugleich. Alles in Luft und Erde war Bewegung und gärende Ungeduld. Leise schnaubend liefen die Pferde den jetzt niedersteigenden Weg, die Schellen klirrten ihnen weit voraus.

Im Hotel war der erste Weg des jungen Mannes zu der Liste der anwesenden Gäste (в гостинице молодой человек первым делом направился: «первый путь молодого человека был» к списку «имеющихся» постояльцев; *der Mann* — мужчина; человек; *anwesend* — присутствующий; имеющийся; *der Gast* — гость; постоялец), die er — bald enttäuscht — durchflog (который он пробежал, скоро разочаровавшись: «разочарованный»; *enttäuschen* — разочаровывать; *durchfliegen* — пролететь; пробежать глазами). „Wozu bin ich eigentlich hier“, begann es unruhig in ihm zu fragen (зачем я, собственно, здесь — спросил он себя с тревогой: «начало в нем тревожно спрашивать»;

beginnen — *начинать*). „Allein hier auf dem Berg zu sein, ohne Gesellschaft, ist ärger als das Bureau (быть здесь на горе в одиночестве, без общества, хуже, чем в конторе: «контора»; *allein* — *одинокий*; *в одиночестве*; *die Gesellschaft* — *общество*; *das Bureau* = *das Büro* — *бюро*; *контора*). Offenbar bin ich zu früh gekommen oder zu spät (по-видимому я приехал слишком рано или слишком поздно; *offenbar* — *очевидный*; *по-видимому*; *offen* — *открытый*; *kommen* — *приходить*; *приезжать*). Ich habe nie Glück mit meinem Urlaub (никогда мне не везет: «я не имею удачи» с «моим» отпуском; *das Glück* — *счастье*; *удача*; *der Urlaub* — *отпуск*). Keinen einzigen bekannten Namen finde ich unter all den Leuten (ни одного знакомого имени я не нахожу среди всех этих людей; *einzig* — *единственный*; *один*; *der Name* — *имя*; *unter* — *под*; *среди*; *pl. die Leute* — *люди*).

Im Hotel war der erste Weg des jungen Mannes zu der Liste der anwesenden Gäste, die er — bald enttäuscht — durchflog. „Wozu bin ich eigentlich hier“, begann es unruhig in ihm zu fragen. „Allein hier auf dem Berg zu sein, ohne Gesellschaft, ist ärger als das Bureau. Offenbar bin ich zu früh gekommen oder zu spät. Ich habe nie Glück mit meinem Urlaub. Keinen einzigen bekannten Namen finde ich unter all den Leuten.

Wenn wenigstens ein paar Frauen da wären (если бы здесь было хотя бы несколько женщин; *wenigstens* — *по меньшей мере*; *хотя бы*; *wenig* — *мало*; *die Frau* — *женщина*), irgendein kleiner, im Notfall sogar argloser Flirt (какой-нибудь маленький, в крайнем случае даже невинный флирт; *der Notfall* — *чрезвычайная ситуация*; *крайний случай*; *die Not* — *нужда*; *der Fall* — *падение*; *случай*; *arglos* — *простодушный*; *безобидный*, *невинный*; *arg* — *дурной*, *злой*), um diese Woche nicht gar zu trostlos zu verbringen (чтобы не провести эту неделю в полном унынии: «вовсе слишком уныло»); *trostlos* —

безнадежный; унылый; der Trost — утешение).“ Der junge Mann, ein Baron von nicht sehr klangvollem österreichischen Beamtenadel (*молодой человек — барон из: «от» не очень родовитой: «известной» австрийской чиновной знати; klangvoll — звучный; известный; der Klang — звук; тон, тембр; klingen — звенеть, звучать; der Beamtenadel — чиновная знать; der Beamte — государственный служащий; чиновник; das Amt — должность, место, пост; служба; der Adel — аристократия; знать*), in der Statthalterei angestellt (*служивший в резиденции наместника; die Statthalterei — наместничество; резиденция наместника; der Statthalter — наместник, регент; die Statt /ustar./ — место; halten — держать; anstellen — приставлять; брать на службу*), hatte sich diesen kleinen Urlaub ohne jegliches Bedürfnis genommen (*взял «себе» этот маленький отпуск без всякой нужды; das Bedürfnis — потребность; нужда; bedürfen /+ Gen./ — нуждаться в чем-л.; nehmen — брать*), eigentlich nur, weil sich alle seine Kollegen eine Frühjahrswoche durchgesetzt hatten (*собственно говоря, только потому, что все его коллеги добились для себя: «себе» весенних каникул: «весенней недели»; der Kollége — коллега; die Frühjahrswoche — весенняя неделя; das Frühjahr — весна; die Woche — неделя; durchsetzen — добиваться*) und er die seine dem Dienst nicht schenken wollte (*и он не хотел свои /каникулы/ подарить службе; der Dienst — служба; dienen — служить*).

Wenn wenigstens ein paar Frauen da wären, irgendein kleiner, im Notfall sogar argloser Flirt, um diese Woche nicht gar zu trostlos zu verbringen.“ Der junge Mann, ein Baron von nicht sehr klangvollem österreichischen Beamtenadel, in der Statthalterei angestellt, hatte sich diesen kleinen Urlaub ohne jegliches Bedürfnis genommen, eigentlich nur, weil sich alle seine Kollegen eine Frühjahrswoche durchgesetzt hatten und er die seine dem Dienst nicht schenken wollte.

Er war, obwohl innerer Befähigung nicht entbehrend (он был, хоть и не без скрытых дарований: «не лишен внутреннего дарования»; *die Befähigung* — способность; дарование; *zu etwas befähigen* — делать способным к чему-л., давать возможность /делать что-л./; *fähig* — способный; *entbehren* /+ Gen./ — быть лишенным чего-л., нуждаться в чем-л.), eine durchaus gesellschaftliche Natur (вполне общительной натурой; *gesellschaftlich* — общественный, светский; общительный; *die Gesellschaft* — общество), als solche beliebt (за это его любили: «в качестве таковой любим»; *beliebt* — любимый, популярный; *lieben* — любить), in allen Kreisen gern gesehen (охотно принимали: «видели» в любом кругу: «во всех кругах»; *der Kreis*, pl. *die Kreise* — круг; *sehen* — видеть) und sich seiner Unfähigkeit zur Einsamkeit voll bewusst (и полностью осознавал свою неспособность к одиночеству; *die Einsamkeit* — одиночество; *einsam* — одинокий; *bewusst* — осознанный; *bewusst sein* — быть осознанным, известным; *sich bewusst sein* — сознавать).

In ihm war keine Neigung, sich selber allein gegenüberzustehen (в нем не было склонности оставаться наедине с самим собой: «в одиночестве стоять напротив самого себя»; *gegenüber* — напротив; *stehen* — стоять), und er vermied möglichst diese Begegnungen (и он по возможности избегал этих встреч; *vermeiden* — избегать; *möglichst* — по возможности; *möglich* — возможный; *jemandem begegnen* — встречаться с кем-л., попадаться кому-л. навстречу), weil er intimere Bekanntschaft mit sich selbst gar nicht wollte (потому что он вовсе не хотел более близкого знакомства с самим собой; *intim* — интимный; близкий; *die Bekanntschaft* — знакомство; *bekannt* — знакомый). Er wusste, dass er die Reibfläche von Menschen brauchte (он знал, что ему нужно соприкоснуться с людьми: «нужна поверхность трения людей»; *wissen* — знать; *die Reibfläche* — поверхность трения; *reiben* — тереть; *die Fläche* — поверхность), um seine Talente, die Wärme und den Übermut seines Herzens aufflammen zu lassen (чтобы дать развернуться: «разгореться» своим талантам, теплу и задору своего сердца; *das Talént* — талант; *der Übermut* — высокомерие; задор; *das Herz* — сердце; *aufflammen* — воспламеняться;

разгораться; die Flamme — пламя; lassen — оставлять; davatъ сделать что-л.), und er allein frostig und sich selber nutzlos war (а один он был холоден и самому себе бесполезен; frostig — морозный; холодный; der Frost — мороз; der Nutz — /устар./ польза = der Nutzen), wie ein Zündholz in der Schachtel (словно спичка в коробке; das Zündholz — спичка; zünden — зажигать; das Holz — дерево, древесина).

Er war, obwohl innerer Befähigung nicht entbehrend, eine durchaus gesellschaftliche Natur, als solche beliebt, in allen Kreisen gern gesehen und sich seiner Unfähigkeit zur Einsamkeit voll bewusst. In ihm war keine Neigung, sich selber allein gegenüberzustehen, und er vermied möglichst diese Begegnungen, weil er intimere Bekanntschaft mit sich selbst gar nicht wollte. Er wusste, dass er die Reibfläche von Menschen brauchte, um seine Talente, die Wärme und den Übermut seines Herzens aufflammen zu lassen, und er allein frostig und sich selber nutzlos war, wie ein Zündholz in der Schachtel.

Verstimmt ging er in der leeren Hall auf und ab (в дурном настроении он ходил взад и вперед по пустому вестибюлю; *verstimmen — расстроить, раздосадовать; испортить настроение; die Stimmung — настроение; die Hall = die Halle — зал; холл; вестибюль; auf und ab gehen — ходить взад-вперед*), bald unschlüssig in den Zeitungen blättern (то перелистывая в нерешительности газеты: «в газетах»; *unschlüssig — нерешительный; в нерешительности; der Schluss — заключение; конец; die Zeitung — газета; die Zeit — время; blättern — перелистывать; das Blatt — лист*), bald wieder im Musikzimmer am Klavier einen Walzer antastend (то снова в музыкальной комнате за фортепьяно, подбирая: «нащупывая» вальс; *das Musikzimmer — музыкальная комната, помещение для музицирования; die Musik — музыка; das Zimmer — комната; das Klavier — клави́р; фортепьяно; antasten —*

прикасаться; нащупывать), bei dem ihm aber der Rhythmus nicht recht in die Finger sprang (в: «при» которм, однако, ритм ему не давался: «не прыгал в пальцы правильно» *recht* — *правый; правильный; der Finger* — *палец; springen* — *прыгать*). Schließlich setzte er sich verdrossen hin (в конце концов, он уселся раздосадованный; *verdrießen* — *рассердить; раздосадовать; sich hinsetzen* — *усаживаться*), sah hinaus, wie das Dunkel langsam niederfiel (смотрел наружу, как медленно спускалась темнота; *hinaussehen* — *смотреть /туда/ наружу; niederfallen* — *падать вниз; спускаться*), der Nebel als Dampf grau aus den Fichten brach (/и/ туман клубами: «в виде пара», серея: «серо», выступал из-за: «из» елей; *als* — *как; в виде; der Dampf* — *пар; die Fichte* — *пихта; ель; brechen* — *ломать; выступать*). Eine Stunde zerbröselte er so, nutzlos und nervös (так он потратил: «раскрошил» один час, бесполезно и нервничая: «нервно»; *zerbröseln* — *раскрошить; der Brösel* — */хлебная/ крошка*). Dann flüchtete er in den Speisesaal (затем он сбежал в столовую; *flüchten* — *спасаться бегством; сбегать; die Flucht* — *бегство; der Speisesaal* — *столовая; die Speise* — *еда, блюдо; der Saal* — *зал*).

Verstimmt ging er in der leeren Hall auf und ab, bald unschlüssig in den Zeitungen blättern, bald wieder im Musikzimmer am Klavier einen Walzer antastend, bei dem ihm aber der Rhythmus nicht recht in die Finger sprang. Schließlich setzte er sich verdrossen hin, sah hinaus, wie das Dunkel langsam niederfiel, der Nebel als Dampf grau aus den Fichten brach. Eine Stunde zerbröselte er so, nutzlos und nervös. Dann flüchtete er in den Speisesaal.

Dort waren erst ein paar Tische besetzt (там пока было занято всего несколько столов; *erst* — *сначала; только; пока ... всего; der Tisch* — *стол*), die er alle mit eiligem Blick überflog (которые он все окинул торопливым взглядом; *der Blick* — *взгляд; überfliegen* — *перелететь; окинуть взглядом*). Vergeblich! Keine

Bekannten (напрасно! ни одного знакомого: «никаких знакомых»; *vergeblich* — *напрасный, тщетный*; *vergeben* — *отдавать; тратить напрасно*; *der Bekannte* — *знакомый*), nur dort — er gab lässig einen Gruß zurück — ein Trainer (только вон там, — он небрежно ответил на приветствие, — тренер; *zurückgeben* — *отдавать назад; отвечать на что-л. тем же*; *lässig* — *непринужденный; небрежный*), dort wieder ein Gesicht von der Ringstraße her, sonst nichts (вон опять /знакомое/ лицо с Рингштрассе, больше ничего: «ничего другого»; *das Gesicht* — *лицо*). Keine Frau, nichts, was ein auch flüchtiges Abenteuer versprach (ни одной женщины, ничего, что обещало /бы/ хотя бы мимолетное приключение; *auch* — *также; хотя бы*; *flüchtig* — *беглый; мимолетный*; *flüchten* — *сбегать*; *versprechen* — *обещать*). Sein Missmut wurde ungeduldiger (к его досаде прибавилось нетерпение: «его досада стала нетерпеливее»; *der Missmut* — *досада, недовольство*; *dulden* — *терпеть*; *die Geduld* — *терпение*; *geduldig* — *терпеливый*; *die Ungeduld* — *нетерпение*; *ungeduldig* — *нетерпеливый*).

Dort waren erst ein paar Tische besetzt, die er alle mit eiligem Blick überflog. Vergeblich! Keine Bekannten, nur dort — er gab lässig einen Gruß zurück — ein Trainer, dort wieder ein Gesicht von der Ringstraße her, sonst nichts. Keine Frau, nichts, was ein auch flüchtiges Abenteuer versprach. Sein Missmut wurde ungeduldiger.

Er war einer jener jungen Menschen, deren hübschem Gesicht viel geglückt ist (он был одним из тех молодых людей, чьи милостивые лица пользуются успехом: «чьему милостивому лицу много удалось») und in denen nun beständig alles für eine neue Begegnung, ein neues Erlebnis bereit ist (и в которых нынче все постоянно готово к новой встрече, к какому-нибудь новому происшествию; *nun* — *теперь; нынче*; *das Erlebnis* — *переживание*;

происшествие; erleben — переживать, испытывать), die immer gespannt sind (которые все время с нетерпением ждут; *immer — всегда; все время; gespannt sein — быть напряженным; ждать с нетерпением; spannen — натягивать; напрягать*), sich ins Unbekannte eines Abenteuers zu schnellen (/как бы/ броситься стремглав в неизведанность приключения; *das Unbekannte — неизвестное, неведомое; /sich/ schnellen — стремительно бежать; бросаться стремглав; schnell — быстрый*), die nichts überrascht (которых ничто не застигает врасплох; *überraschen — застигнуть врасплох; поразить, удивить; rasch — быстрый*), weil sie alles lauernd berechnet haben (потому что они, наблюдая исподтишка, все просчитали; *lauern — подстергать; наблюдать из укрытия*), die nichts Erotisches übersehen (которые не упустят из виду ничего эротического; *übersehen — охватывать взглядом; упустить из виду*), weil schon ihr erster Blick jeder Frau in das Sinnliche greift (потому что уже их первый взгляд вцепляется в чувственность: «чувственное» любой женщины; *das Sinnliche — чувственное; der Sinn — смысл; чувство; greifen — хватать; цепляться*), prüfend und ohne Unterschied (оценивая и не делая различия: «без различия»; *prüfen — проверять; оценивать; der Unterschied — разница; различие; unterscheiden — различать*), ob es die Gattin ihres Freundes ist (является ли она женой их друга) oder das Stubenmädchen, das die Türe zu ihr öffnet (или горничной, которая отворяет дверь /ведущую/ к ней; *das Stubenmädchen — горничная; die Stube — комната; горница; das Mädchen — девочка; девушка*).

Er war einer jener jungen Menschen, deren hübschem Gesicht viel geglückt ist und in denen nun beständig alles für eine neue Begegnung, ein neues Erlebnis bereit ist, die immer gespannt sind, sich ins Unbekannte eines Abenteuers zu schnellen, die nichts überrascht, weil sie alles lauernd berechnet haben, die nichts Erotisches übersehen, weil schon ihr erster Blick jeder Frau in das Sinnliche greift, prüfend

und ohne Unterschied, ob es die Gattin ihres Freundes ist oder das Stubenmädchen, das die Türe zu ihr öffnet.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»